

THE BANK WAS ROBBED

Manoware

Free Translation

We went out to withdraw money. We changed clothes, and went to the bank. We were with the Brazilians. We were there. We got pieces of paper and waited for our relatives that were ahead of us, so we could withdraw money. A long time passed as we sat there.

As we were sitting there, at eleven o'clock there was the sound of guns. We thought the Brazilians were setting off fireworks, and we stayed inside the bank. The Brazilians were shooting guns, and because of them the Brazilians spoke.

Some Brazilians came running to us. We all went running to the rear part of the building. There was no way out, so we stayed inside, because everything was closed.

Then Sokio came running and called me. "Father, Father, come here. The Brazilians are shooting each other," Sokio said.

So I came out. "Where is your mother?"

"I haven't seen my mother. My mother disappeared. They all disappeared."

Then we came back. Marco from FUNAI called us. "You come here to me."

So we went there. The FUNAI man put us inside. So we stayed inside. The Brazilians who had been shooting were gone. The Brazilians went away. Then we came out.

"They went away," the Brazilians said.

All the cars went after them. They were chasing the Brazilians. We watched them as we stood there, after we came out. When everyone was gone, all the cars came back. We were standing around.

"You should withdraw money at the teller," the FUNAI man said.

Then we went back in. We went back in. We withdrew money. When the withdrawing of money was finished, we came out.

We came home. We slept. When morning came the next day, we saw the bank. The side of the bank, its plate glass window, was full of holes, where the Brazilians had hit it with bullets. Its plate glass window was all full of holes, we saw it.

We came back. "We are leaving."

We carried the baggage, and we put the baggage in the canoe. We were ready to leave. We left them behind.

Interlinear Presentation

| | | | | | | | |
|---|---------------|------------|-------------|---------------|------------|-------------|-------------|
| 1 | <i>Yinero</i> | <i>ota</i> | <i>tira</i> | <i>nabone</i> | <i>ota</i> | <i>yana</i> | <i>tona</i> |
| | yinero | otaa | tira | na -habone | otaa | yana | to- na+F |
| | money | 1EX.S | withdraw | AUX INT+F | 1EX.S | start | CH AUX |
| | nm | pron | vt | aux | pron | vi | aux |

otake

otaa -ke
1EX.S DECL+F
pron

'We went out to withdraw money.'

MANOWARE: THE BANK WAS ROBBED

2 *Makari ota akawaha ota toka otake bako*
 makari otaa aka -waha+F , otaa to- ka+F otaa -ke bako
 clothes 1EX.S wear change 1EX.S away go/come 1EX.S DECL+F bank
 nf pron vt pron vi pron nf

ya
 ya
 ADJU
 prt

'We changed clothes, and went to the bank.'

3 *Ota sawiha otake yara me ni ya*
 otaa sawi+F otaa -ke yara me ni ya
 1EX.S be present 1EX.S DECL+F Brazilian 3PL to ADJU
 pron vi pron nm pron prt prt

'We were with the Brazilians.'

4 *Ota sawiha yama hani ota warara kana*
 otaa sawi+F yama hani otaa wara -ra ka- na+F ,
 1EX.S be present thing writing+F 1EX.S grab DUP COMIT AUX
 pron vi nf pn pron vt aux

tinero ota tira nabone yama ota noki na
 tinero otaa tira na -habone , yama otaa noki na+F
 money 1EX.S withdraw AUX INT+F thing 1EX.S wait for AUX
 nm pron vt aux nf pron vt aux

otake ota ka one me tai toa me
 otaa -ke otaa ka one me tai to- ha+F me ,
 1EX.S DECL+F 1EX POSS relative 3PL.S be ahead CH AUX 3PL.O
 pron pron prt nf pron vi aux pron

ota noki na ota
 otaa noki na+F otaa
 1EX.S wait for AUX 1EX.S
 pron vt aux pron

'We were there. We got pieces of paper and waited for our relatives that were ahead of us, so we could withdraw money.'

5 *Bai yabomakehareka ota nahori kari*
 bahi yabo -maki -hare -ka otaa naho -rI.NOM kari
 sun be far following IP.E+M DECL+M 1EX.S sit raised surface which+M
 nm vi pron vi prt

'A long time passed as we sat there.'

6 *Ota nahoria , osi ora ya , yama , taokana*
 otaa naho -rI+F , osi ora ya , yama , taokana
 1EX.S sit raised surface eleven hour ADJU thing shotgun
 pron vi nf nm prt nf nf

moni yana tonarake
 moni yana to- na -hara -ke
 sound start CH AUX IP.E+F DECL+F
 pn vi aux

'As we were sitting there, at eleven o'clock there was the sound of guns.'

7 *Yara yama me foketi me sari hina me moni*
 yara yama me foketi me sari hi- na+F me moni
 Brazilian thing 3PL fireworks 3PL.S burn OC AUX 3PL.POSS sound
 nm nf pron nf pron vt aux pron pn

MANOWARE: THE BANK WAS ROBBED

ama nikani ota ati na ota kibeha otake yama
 ama na+F -kani otaa ati na+F otaa kibI+F otaa -ke yama
 be AUX CNTRFACT 1EX.S say AUX 1EX.S be inside 1EX.S DECL+F thing
 vc aux pron vt aux pron vi pron nf
tori ya bako tori ya
 tori ya bako tori ya
 inside+F ADJU bank inside+F ADJU
 pn prt nf pn prt

'We thought the Brazilians were setting off fireworks, and we stayed inside the bank.'

8 *Yara yama me tao na me ihi yara*
 yara yama me tao na+F me ihi yara
 Brazilian thing 3PL.S shoot AUX 3PL.POSS because of+F Brazilian
 nm nf pron vt aux pron pn nm

me ati yana tonarake
 me ati yana to- na -hara -ke
 3PL.POSS voice start CH AUX IP.E+F DECL+F
 pron pn vi aux

'The Brazilians were shooting guns, and because of them the Brazilians spoke.'

9 *Yara me kana ni kakeharake ota ni*
 yara me kana na.NFIN ka -kI -hara -ke otaa ni
 Brazilian 3PL.S run AUX go/come coming IP.E+F DECL+F 1EX to
 nm pron vi aux vi pron prt

ya
 ya
 ADJU
 prt

'Some Brazilians came running to us.'

10 *Ota nafi toka otake yobe yotohoti ka*
 otaa nafi to- ka+F otaa -ke yobe yotohoti ka
 1EX.POSS all away go/come 1EX.POSS DECL+F house rear part LOC
 pron pn vi pron nm pn prt

ya
 ya
 ADJU
 prt

'We all went running to the rear part of the building.'

11 *Ota tatasi tona watara ota kibeha otake*
 otaa ta- tasi to- na wata -ra+F otaa kibI+F otaa -ke
 1EX.POSS DUP emerge CH AUX exist NEG 1EX.S be inside 1EX.S DECL+F
 pron pn vi pron vi pron
 , *yama nafi bari ki karo*
 yama nafi bari ka- na.NOM+F karo
 thing all impede COMMIT AUX because
 nf pn result aux prt

'There was no way out, so we stayed inside, because everything was closed.'

12 *Faya Sokio kana ni kamehino owa ha*
 faya Sokio kana na.NFIN ka -ma -hino owa haa
 so (man's name) run AUX go/come back IP.N+M 1SG.0 call
 conj npropm vi aux vi pron vt

MANOWARE: THE BANK WAS ROBBED

nareka *fahi*
na -hare -ka fahi
AUX IP.E+M DECL+M then
aux dem
'Then Sokio came running and called me.'

13 *Abi* , *abi* *tikamahi*
abi , abi ti- ka -ma -hi
father father 2SG.S go/come back IMP+F
nm nm vi
'"Father, Father, come here.'"

14 *Yara* *me* *abe* *tao* *ke* *Sokio* *ati*
yara me abe tao na -ke Sokio ati
Brazilian 3PL.POSS RECIP shoot AUX DECL+F (man's name) say
nm pron pn vt prt npropm vt

nareka
na -hare -ka
AUX IP.E+M DECL+M
aux
'"The Brazilians are shooting each other," Sokio said.'

15 *Faya* *okomara* *oke* *fahi*
faya o- ka -ma -hara o- ke fahi
so 1SG.S go/come back IP.E+F 1SG.S DECL+F then
conj vi prt dem
'So I came out.'

16 *Okoma* *Ami* *e* *ri* ?
o- ka -ma+F , ami e na -ri ?
1SG.S go/come back 2SG.POSS.mother (question) AUX CQ+F
vi nf vi aux
'I came out. "Where is your mother?"'

17 *Okomi* *owa* *okare*
o- ka ami o- awa o- ka -re
1SG.POSS POSS mother 1SG.S see 1SG.S DECL NEG+F
nf vt prt
'"I haven't seen my mother.'"

18 *Okomi* *fawa* *narake*
o- ka ami fawa na -hara -ke
1SG.POSS POSS mother disappear AUX IP.E+F DECL+F
nf vi aux
'"My mother disappeared.'"

19 *Me* *nafi* *fawa* *kanarake*
me nafi fawa ka- na -hara -ke
3PL.POSS all disappear COMIT AUX IP.E+F DECL+F
pron pn vi aux
'"They all disappeared.'"

20 *Ota* *kama* *otake* *fahi*
otaa ka -ma+F otaa -ke fahi
1EX.S go/come back 1EX.S DECL+F then
pron vi pron dem
'Then we came back.'

MANOWARE: THE BANK WAS ROBBED

21 *Ota kama Fonai Mako otara ha ne Te*
 otaa ka -ma+F , Fonai Mako otara haa na+M , tee
 1EX.S go/come back FUNAI Marco 1EX.O call AUX 2PL.S
 pron vi npropm npropm pron vt aux pron

kakehi owa ni ya
 ka -kI -hi owa ni ya
 go/come coming IMP+F 1SG to ADJU
 vi pron prt prt

'We came back. Marco from FUNAI called us. "You come here to me."'

22 *Ota toka otake fahi*
 otaa to- ka+F otaa -ke fahi
 1EX.S away go/come 1EX.S DECL+F then
 pron vi pron dem

'So we went there.'

23 *Ota toka Fonai otara bari kawame*
 otaa to- ka+F Fonai otara bari ka- na -waha -ma+M
 1EX.S away go/come FUNAI 1EX.O impede COMMIT AUX change back
 pron vi npropm pron vt aux

otake
 otaa -ke
 1EX.O DECL+F
 pron

'We went. The FUNAI man put us inside.'

24 *Faya ota kibeha otake fahi*
 faya otaa kibI+F otaa -ke fahi
 so 1EX.S be inside 1EX.S DECL+F then
 conj pron vi pron dem

'So we stayed inside.'

25 *Yara yama me tao na me nahorarake*
 yara yama me tao na+F me naho -ra -hara -ke
 Brazilian thing 3PL.S shoot AUX 3PL.S stay NEG IP.E+F DECL+F
 nm nf pron vt aux pron vi

'The Brazilians who had been shooting were gone.'

26 *Yara me tokomanike*
 yara me to- ka -ma -hani -ke
 Brazilian 3PL.S away go/come back IP.N+F DECL+F
 nm pron vi

'The Brazilains went away.'

27 *Faya ota tasi tona otake fahi*
 faya otaa tasi to- na+F otaa -ke fahi
 so 1EX.S emerge CH AUX 1EX.S DECL+F then
 conj pron vi aux pron dem

'Then we came out.'

28 *Me tokomake yara me ati*
 me to- ka -ma -ke yara me ati
 3PL.S away go/come back DECL+F Brazilian 3PL.S say
 pron vi nm pron vt

MANOWARE: THE BANK WAS ROBBED

narake

na -hara -ke
AUX IP.E+F DECL+F
aux

'"They went away," the Brazilians said.'

29 *Kaho tokomakehareka nafi yara me me*
kaho to- ka -makI -hare -ka nafi yara me me
car away go/come following IP.E+M DECL+M all Brazilian 3PL.O 3PL.S
nm vi pn nm pron pron

kiyoha mati
kiyo+F mati
chase 3PL.S
vt pron

'All the cars went after them. They were chasing the Brazilians.'

30 *Me ota kakatomarake ota naoha ota ota*
me otaa ka- katoma -hara -ke otaa naho+F otaa otaa
3PL.O 1EX.S COMMIT look at IP.E+F DECL+F 1EX.S stand 1EX.S 1EX.S
pron pron vt pron vi pron pron

tasisi na ota
tasi -si na+F otaa
emerge DUP AUX 1EX.S
vi aux pron

'We watched them as we stood there, after we came out.'

31 *Me ota kakatoma me , fawa*
me otaa ka- katoma+F me , fawa
3PL.O 1EX.S COMMIT look at 3PL.S disappear
pron pron vt pron vi

tosami ya kaho nafi kamareka
to- na -kosa -ma.NOM+F ya kaho nafi ka -ma -hare -ka
CH AUX middle back ADJU car all go/come back IP.E+M DECL+M
aux prt nm pn vi

'We watched. When everyone was gone, all the cars came back.'

32 *Faya ota nahoha , Yinero te tira naba teke*
faya otaa naho+F , yinero tee tira na -haba tee -ke
so 1EX.S stand money 2PL.S withdraw AUX FUT+F 2PL.S DECL+F
conj pron vi nm pron vt aux pron

kaisa ya Fonai ati nareka
kaisa ya Fonai ati na -hare -ka
teller ADJU FUNAI say AUX IP.E+M DECL+M
nf prt npropm vt aux

'We were standing around. "You should withdraw money at the teller," the FUNAI man said.'

33 *Faya ota tokiyomamatasa otake fahi*
faya otaa to- ka -yoma -ma -tasa+F otaa -ke fahi
so 1EX.S away go/come through back again 1EX.S DECL+F then
conj pron vi pron dem

'Then we went back in.'

34 *Ota tokiyomama yinero ota tira na*
otaa to- ka -yoma -ma+F , yinero otaa tira na+F
1EX.S away go/come through back money 1EX.S withdraw AUX
pron vi nm pron vt aux

MANOWARE: THE BANK WAS ROBBED

tinero tira ni abe ya ota kiyomama
 tinero tira na.NFIN ahaba.NOM+M ya otaa ka -yoma -ma+F
 money withdraw AUX end ADJU 1EX.S go/come through back
 nm result aux vi prt pron vi

otake fahi
 otaa -ke fahi
 1EX.S DECL+F then
 pron dem

'We went back in. We withdrew money. When the withdrawing of money was finished, we came out.'

35 *Ota kiyomama ota kama otake ota*
 otaa ka -yoma -ma+F otaa ka -ma+F otaa -ke otaa
 1EX.S go/come through back 1EX.S go/come back 1EX.S DECL+F 1EX.POSS
 pron vi pron vi pron pron

taboro ya
 taboro ya
 place ADJU
 pn prt

'We came out. We came home.'

36 *Faya yama wamini ya ota amo na ota*
 faya yama waha -mina.NOM+F ya otaa amo na+F otaa
 so thing dawn morning ADJU 1EX.S sleep AUX 1EX.S
 conj nf vi prt pron vi aux pron

kawahi ya yama wamini ya bako ota awa
 ka- waha.NOM+F ya yama waha -mina.NOM+F ya bako otaa awa+F
 COMMIT dawn ADJU thing dawn morning ADJU bank 1EX.S see
 vi prt nf vi prt nf pron vt

otake
 otaa -ke
 1EX.S DECL+F
 pron

'We slept. When morning came the next day, we saw the bank.'

37 *Bako yara me tao nani beri howa*
 bako yara me tao nani -hani beri howa
 bank Brazilian 3PL.S shoot AUX IP.N+F side be open
 nf nm pron vt aux pn vi

nisarake nafi ahi hinaka isibiyo
 na -risa -hara -ke nafi ahi hinaka isibiyo
 AUX down IP.E+F DECL+F all this 3SG.POSS mirror
 aux pn dem pron nf

'The side of the bank, its plate glass window, was full of holes, where the Brazilians had hit it with bullets.'

38 *Hinaka isibiyo nafi waka kanarake ota ki*
 hinaka isibiyo nafi waka ka- na -hara -ke otaa kii
 3SG.POSS mirror all break COMMIT AUX IP.E+F DECL+F 1EX.S look at
 pron nf pn vi aux pron vt

naro bara hoti
 na -haaro bara hoti
 AUX IP.E+F bullet hole+F
 aux nf pn

'Its plate glass window was all full of holes, we saw it.'

MANOWARE: THE BANK WAS ROBBED

39 *Faya ota kama otake fahi waha*
 faya otaa ka -ma+F otaa -ke fahi waha
 so 1EX.S go/come back 1EX.S DECL+F then now
 conj pron vi pron dem prt
 'We came back.'

40 *Ota tokomakibone*
 otaa to- ka -ma -ke -bone
 1EX.S away go/come back DECL+F INT+F
 pron vi
 "'We are leaving.'"

41 *Faya yama ota iso na yama ota te na*
 faya yama otaa iso na+F yama otaa tee na+F
 so thing 1EX.S carry off AUX thing 1EX.S put inside AUX
 conj nf pron vt aux nf pron vt aux
otake fahi
 otaa -ke fahi
 1EX.S DECL+F then
 pron dem
 'We carried the baggage, and we put the baggage in the canoe.'

42 *Ota yana tona otake waha*
 otaa yana to- na+F otaa -ke waha
 1EX.S start CH AUX 1EX.S DECL+F now
 pron vi aux pron prt
 'We were ready to leave.'

43 *Me me ota kakanakosarake*
 me me otaa ka- kana -kosa -hara -ke
 3PL 3PL.O 1EX.S COMMIT leave middle IP.E+F DECL+F
 pron pron pron vt
 'We left them behind.'

44 *Habai faya ama ?*
 habai faya ama
 friend enough be
 nm adj vc
 'Friend, is that enough?'